

Afro-Hispanic Review

EDITOR:

William Luis, *Vanderbilt University*

ASSISTANT EDITOR:

Laura C. Brown, *Vanderbilt University*

VANDERBILT UNIVERSITY EDITORIAL BOARD:

James R. Krause

Lorraine M. López

Pablo Martínez Diente

Ifeoma Nwankwo

Emanuelle Oliveira

Gretchen S. Selcke

David P. Wiseman

EDITORIAL BOARD:

Millicent Bolden, *Samford University*

Marcellus Brooks, *Fisk University*

Cristina R. Cabral, *North Carolina Central University*

Carmen Cañete Quesada, *Florida Atlantic University*

Yvonne Captain, *The George Washington University*

June C. D. Carter, *University of South Carolina Upstate*

James J. Davis, *Howard University*

Miriam DeCosta-Willis, *University of Maryland-Baltimore County, Emerita*

Annette I. Dunzo, *Howard University*

Rosemary Geisdorfer Feal, *The Modern Language Association of America*

Janet J. Hampton, *The George Washington University*

Narciso J. Hidalgo, *University of South Florida-St. Petersburg*

Shirley Jackson, *University of the District of Columbia*

Jesús Tato Laviera, *New York City*

Lourdes Martínez-Echazábal, *University of California Santa Cruz*

Dellita Martin-Ogunsola, *University of Alabama-Birmingham*

Nancy Morejón, *Cuba*

Edward J. Mullen, *University of Missouri-Columbia*

Laurence Prescott, *The Pennsylvania State University*

Henry J. Richards, *State University of New York-Buffalo*

Daisy Rubiera Castillo, *Cuba*

Ian Smart, *Howard University*

Claudette Williams, *The University of the West Indies-Jamaica*

Carlos Guillermo Wilson, *San Diego State University*

SPONSORED BY THE DEPARTMENT OF SPANISH AND PORTUGUESE

IN COLLABORATION WITH

THE BISHOP JOSEPH JOHNSON BLACK CULTURAL CENTER

AT VANDERBILT UNIVERSITY

Afro-Hispanic Review
Volume 28, Number 2 (Fall 2009)
ISSN: 0278-8969
Copyright 2009
All rights reserved

No portion of this journal may be reproduced without the formal consent of the *Afro-Hispanic Review*. The material published reflects the opinions of the authors and are not necessarily those of the editors or the sponsoring institutions.

SUBSCRIPTION AND SUBMISSION POLICIES:

The editor of the *Afro-Hispanic Review* invites submissions of unpublished studies pertaining to the literature, history, and culture of the African presence and influence in the Hispanic world. The editor also welcomes interdisciplinary work, book reviews, translations, creative writings, and relevant developments of the highest quality, as they relate to Afro-Hispanic experience in English, Spanish, and Portuguese.

Articles should be prepared in compliance with the requirements established by the *MLA Style Manual*, 3rd edition (2008). Manuscripts should consist of approximately 6,000 words. Although paper submissions are accepted, a digital copy is strongly preferred. Submissions should be emailed to editor@afrohispanicreview.com. All manuscripts are anonymously refereed. Therefore, the manuscripts should contain no obvious reference to the author, though the author's name, address, telephone number, and email address should be included on a separate title page. A current subscription to the journal is strongly recommended before the manuscript undergoes the review process.

The *Afro-Hispanic Review* is published twice annually by the Department of Spanish and Portuguese at Vanderbilt University. Annual subscription rates for two issues are \$40.00 for individuals (\$50 international) and \$80.00 for institutions (\$90.00 international). Make checks payable to the *Afro-Hispanic Review*. Manuscripts and subscription requests should be sent to the editor:

William Luis, Editor
Afro-Hispanic Review
The Bishop Joseph Johnson Black Cultural Center
Vanderbilt University
VU Station B #351666
Nashville, Tennessee 37235-1666
editor@afrohispanicreview.com

Please visit our website:
<http://www.afrohispanicreview.com>

Cover image and design by Vanderbilt University Creative Services

Afro-Hispanic Review

Volume 28, Number 2 (Fall 2009)

Contents

Editor's Note.....7

SPECIAL ISSUE: EQUATORIAL GUINEA

GUEST EDITORS: Benita Sampedro Vizcaya and Baltasar Fra-Molinero

Acknowledgements.....13

Benita Sampedro Vizcaya, Theorizing Equatorial Guinea.....15

(In)material Economies of Discourse

Nicolas Donner, The Myth of the Oil Curse: Exploitation and Diversion in Equatorial Guinea.....21

Llorenç Picornell Gelabert, Quemar la prosperidad: Leña y vida cotidiana en los pueblos fang de Guinea Ecuatorial.....43

Jordi Sant Gisbert, El modelo económico colonial y sus contradicciones: Fernando Poo (1900–1936).....57

Entering and Leaving Exile/Migration and the (Political) Future

Baltasar Fra-Molinero, Novela postcolonial, emigración y metáfora de la esclavitud...81

M'bare N'gom, Writing from Exile: Memories, Displacement, and the Construction of National Identity in the Poetic Production of Equatorial Guinea.....97

Jeremy Rich, *Nous, les équatos*: Equatorial Guinean Immigrants in Contemporary Gabon.....113

Ibrahim Sundiata, Engaging Equatorial Guinea: Bioko in the Diasporic Imagination.....131

Enrique Nzang Okenve, *Wa kobo abe, wa kobo politik*: Three Decades of Social Paralysis and Political Immobility in Equatorial Guinea.....143

Remei Sipi Mayo, Crónica de un viaje a Guinea Ecuatorial: Entrando y saliendo de la modernidad (entre corrupción, turismo y tradición).....163

Undoing Empire

Eduardo Subirats, Colonialismo: Comercio, cristianismo y civilización.....	173
Josep Maria Perlasia i Botey, Alcoholismo, identificación étnica y substitución cultural en Guinea Ecuatorial (1904–1928).....	179
Diosdado Mba Ncony, Muchos actores para una independencia: Guinea Ecuatorial.....	203
David Casavis, Smallpox Eradication/Measles Control in Equatorial Guinea: “One Wrong Move and You’re Dead”.....	209
Thenesoya Vidina Martín de la Nuez, (Re)escribiendo la historia desde la agencia africana: La reconstrucción narrativa de la realidad en la obra de Ávila Laurel.....	219

Transcending the (Post)colonial: Identity and Performance

Cécile Stephanie Stehrenberger, Folklore, Nation, and Gender in a Colonial Encounter: <i>Coros y Danzas</i> of the <i>Sección Femenina</i> of the Falange in Equatorial Guinea.....	231
Alba Valenciano Mañé y Francesca Bayre, Cuerpos naturales, mentes coloniales: Las imágenes de Hermic Films en la Guinea española.....	245
Laureano Corces, When Animals Speak: Staging Representations of Africa.....	269
Quimantú Segura Borràs, Eclósión del hip hop en Guinea Ecuatorial: Un fenómeno de doble filo.....	279

Annobón: Against the Imperial Grain

Arlindo Manuel Caldeira, Organizing Freedom: <i>De Facto</i> Independence on the Island of Ano Bom (Annobón) during the Eighteenth and Nineteenth Centuries.....	293
Gustau Nerín Abad, Socialismo utópico y tiranía: La isla de Annobón bajo el cabo Restituto Castilla (1931–1932).....	311
Juan Tomás Ávila Laurel, La isla de Annobón, el refugio de las musas.....	331

Curated Spaces: Visual Perspectives

Eloísa Vaello Marco, El sueño CMYK de un Jamón.....	335
Ramón Esono Ebalé and Eloísa Vaello Marco, Dictadores.....	341
Almudena González-Vigil, Los mundos de Papá Luis.....	349
Luis Royo del Pozo, Prints.....	353
Filip van Dingenen, <i>Flota Nfumu</i> : Rethinking Art, Archives, and Pedagogy in the Case of Copito de Nieve.....	357

Oral and Written Traditions

Enenge A'Bodjedi, Ndowé Proverbs and Tales.....	365
César A. Mba Abogo, (En) La ciudad remordida.....	379
César A. Mba Abogo, Cartas muertas desde el país de las lluvias universales.....	385
Juan Manuel Davies Eiso, Another Equatorial Guinea: Remembering but Not for Vengeance.....	393
Recaredo Silebó Boturu, Bocamandja a escena.....	395
Recaredo Silebó Boturu, Ö börükku [La nostalgia].....	399

Contested Narratives and Multidisciplinary Interventions

Michael Ugarte, Pregunta a los exiliados.....	407
Justo Bolekia Boleká, Escritores guineoecuatorianos y diáspora.....	411
Mischa G. Hendel, Conversación con Ciriaco Bokesa Napo.....	419
Mischa G. Hendel, Conversación con Juan Balboa Boneke.....	431
Juan Tomás Ávila Laurel, Dos reflexiones sobre la práctica del poder	439
Francisco Zamora Lobo, En septiembre de 1969 Madrid no era ninguna fiesta..	449
Contributors.....	459